

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 208

A. TITEL

Briefwisseling tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Sloveense Republiek, anderzijds, houdende een overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht; Wenen, 16 november 1992

B. TEKST

Nr. I

Op 16 november 1992 is te Wenen de volgende brief in het Nederlands en het Frans gezonden aan de Sloveense Ambassadeur:

Excellentie,

Wij hebben de eer Uwe Excellentie ter kennis te brengen, dat de Regeringen van de Beneluxlanden, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, bereid zijn met de Regering van de Sloveense Republiek onderstaande overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht te sluiten:

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan:
onder „de Beneluxlanden”: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
onder het „Beneluxgebied”: de gezamenlijke grondgebieden in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

2. De onderdanen van de Sloveense Republiek kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het Beneluxgebied zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van een geldig nationaal paspoort.

3. De onderdanen van de Beneluxlanden kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het grondgebied van de Sloveense Republiek zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van een geldig nationaal paspoort.

4. Voor een verblijf van meer dan drie maanden dienen de in deze Overeenkomst bedoelde onderdanen vóór hun vertrek de daartoe vereiste machtiging aan te vragen via de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich wensen te begeven en deze te hebben verkregen.

5. Elke Regering houdt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de vereiste inreispapieren, die niet beschikken over voldoende middelen van bestaan, die als ongewenst zijn signaleerd of die beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar kunnen brengen.

6. Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de Beneluxlanden en in de Sloveense Republiek van kracht zijnde wetten en

Excellence,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des Pays du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, sont disposés à conclure avec le Gouvernement de la République Slovénie un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa dans les termes suivants:

1. Aux termes du présent Accord, il faut entendre: par «les pays du Benelux», le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

par «le territoire du Benelux»: l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

2. Les ressortissants de la République Slovénie peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux, sous le seul couvert d'un passeport national valable.

3. Les ressortissants des pays du Benelux peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire de la République Slovénie sous le seul couvert d'un passeport national valable.

4. Pour un séjour de plus de trois mois, les bénéficiaires du présent Accord, doivent en avoir obtenu l'autorisation avant leur départ à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

5. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

6. Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les pays du Benelux et dans la République

voorschriften met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van enigerlei arbeid onverlet.

7. De ondertekenende Regeringen laten elkaar langs diplomatieke weg de specimens van hun nieuwe of gewijzigde nationale paspoorten geworden, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, en dit, in de mate van het mogelijke, 60 dagen vóór zij in dienst worden gesteld.

8. Deze Overeenkomst treedt in werking op de achtste dag volgend op de dag van ondertekening voor de duur van een jaar. Indien de Overeenkomst niet 30 dagen voor het verstrijken van die periode is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd. Na de eerste periode van een jaar kan elk der ondertekenende Regeringen de Overeenkomst opzeggen door 30 dagen van tevoren de Belgische Regering daarvan mededeling te doen.

De opzegging door een van de ondertekenende Regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische Regering stelt de andere ondertekenende Regeringen in kennis van de ontvangst van de in dit lid bedoelde mededeling.

9. Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden opgeschort.

Van deze opschorting dient onverwijld via de diplomatieke kanalen kennis te worden gegeven aan de Belgische Regering. Deze zal de andere ondertekenende Regeringen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Hetzelfde geldt voor het ongedaan maken van de opschorting.

10. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot Aruba en de Nederlandse Antillen worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Regering van de Sloveense Republiek.

Indien de Regering van de Sloveense Republiek bereid is met de Regeringen van de Beneluxlanden een Overeenkomst met bovengenoemde bepalingen te sluiten, hebben wij de eer Uwe Excellentie voor te stellen, dat deze brief en die met gelijkluidende inhoud, welke Uwe Excellentie wordt verzocht aan ieder van ons te richten, als overeenkomst tussen de Regering van de Sloveense Republiek en de Regeringen van de Beneluxlanden zouden gelden.

Slovénie concernant l'entrée, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.

7. Les Parties Contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en service.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à compter du huitième jour après la date de sa signature pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification mentionnée au présent article.

9. L'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

10. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas l'application du présent accord peut être étendue à Aruba et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République Slované.

Si le Gouvernement de la République Slované est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien adresser à chacun de nous, constituent l'accord entre le Gouvernement de la République Slované et les Gouvernements des pays du Benelux.

Wij maken van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie opnieuw de verzekering van onze bijzondere hoogachting te geven.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

(w.g.) G. VILAIN XIII

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

(w.g.) J. REUTER

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) C. H. A. PLUG

Nous saisissons cette occasion, Excellence, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de notre très haute considération.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

(s.) G. VILAIN XIII

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

(s.) J. REUTER

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

(s.) C. H. A. PLUG

Nr. II

Veleposlaništvo Republike
Slovenije
Botschaft der Republik
Slowenien

Dunaj, 16. novembra 1992

Vaša ekscelenca,

Čast mi je potrditi prejem note z dne 16. novembra 1992, ki se glasi:

»Vaša ekscelenca,

Čast nam je seznaniti Vašo ekscelenco, da so Vlade držav Beneluxa, delujoče skupaj v duhu Konvencije med Kraljevino Belgijo, Velikim vojvodstvom Luxembourg in Kraljevino Nizozemsko o premestitvi kontrole oseb na zunanje meje ozemlja Beneluxa, podpisane v Bruslju dne 11. aprila 1960, pripravljene skleniti z Vlado Republike Slovenije Sporazum o ukinitvi vizumov, z naslednjim besedilom:

1. Z izrazi v tem sporazumu je mišljeno:
 - z »državami Beneluxa«: Kraljevina Belgija, Veliko vojvodstvo Luxembourg in Kraljevina Nizozemska;
 - z »ozemljem Beneluxa«: Celokupnost ozemlja v Evropi Kraljevine Belgije, Velikega vojvodstva Luxembourg in Kraljevine Nizozemske.
2. Državljeni Republike Slovenije lahko z namenom bivanja do največ treh mesecev vstopijo z veljavnim potnim listom na ozemlje Beneluxa brez vizuma.
3. Državljeni držav Beneluxa lahko z namenom bivanja do največ treh mesecev vstopijo izključno z veljavnim potnim listom na ozemlje Republike Slovenije brez vizuma.
4. Za bivanje, daljše od treh mesecev, si morajo upravičenci iz tega sporazuma pred odhodom s posredovanjem diplomatskega ali konzularnega predstavništva države, kjer nameravajo bivati, pridobiti soglasje.
5. Vsaka vlada si pridržuje pravico, da odreče vstop na svoje ozemlje osebam, ki nimajo predpisanega dokumenta za vstop, ali ki ne razpolagajo z zadostnimi sredstvi za preživljanje, ali ki so nezaželjene, ali ki bi lahko ogrožale javni mir, red ali varnost države.
6. Razen predhodnih določb se uporabljajo tudi zakoni in predpisi, ki veljajo v državah Beneluxa in v Republiki Sloveniji in zadevajo vstop, bivanje, nastanitev in izgon tujcev kot tudi njihovo zaposlovanje.

7. Strani pogodbenice si po diplomatski poti izmenjajo vzorce njihovih novih ali spremenjenih potnih listov, kakor tudi podatke glede uporabe teh potnih listov, po možnosti 60 dni pred njihovo uvedbo.

8. Ta sporazum bo stopil v veljavo osmi dan po datumu podpisa in bo veljal eno leto. Če ne bo odpovedan 30 dni pred njegovim potekom, se bo štel, da je sporazum podaljšan za nedoločen čas.

Po prvem obdobju enega leta ga lahko vsaka od vlad podpisnic odpove in 30 dni prej o tem obvesti belgijsko vlado. Če sporazum odpove ena sama vlada podpisnica, se šteje, da je sporazum prenehal veljati. Belgijska vlada bo obvestila druge vlade podpisnice o prejemu notifikacije iz tega člena.

9. Uporabo tega sporazuma lahko prekine ena ali druga od strani pogodbenic.

Prekinitiv se mora po diplomatski poti takoj notificirati belgijski vladi. Ta vlada bo obvestila druge vlade podpisnice o prejemu te notifikacije. Enakjo bo storila, kakor hitro bo ta ukrep odpravljen.

10. Kraljevina Nizozemska lahko uporabo tega sporazuma razširi na Arubo in Nizozemske Antile z notifikacijo Vlade Nizozemske Vladi Republike Slovenije.

Če je Vlada Republike Slovenije pripravljena skleniti z Vladami držav Beneluxa sporazum s predhodnimi določbami, imamo čast predlagati Vaši ekscelenci, da ta nota in nota-odgovor s podobno vsebino, ki jo bo Vaša ekselenca naslovila na vsakega od nas, tvorita sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vladami držav Beneluxa.

Izkoriščamo tudi to priložnost, Vaša ekselenca, da ponovimo izraze našega odličnega spoštovanja.«

Čast mi je potrditi, Vaša ekselenca, da se Vlada Republike Slovenije strinja z vsebino zgornje note, prav tako se strinja, da navedena nota in ta odgovor tvorita Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vladami držav Beneluxa o ukinitvi vizumov.

Izkoriščam tudi to priložnost, da Vaši ekscelenci ponovim izraze svojega odličnega spoštovanja.

Dr. KATJA BOH

N. E. Cornelius Hendrik Adriaan Plug
Veleposlanik Kraljevine Nizozemske
DUNAJ

Eenzelfde brief is gericht aan de Belgische en de Luxemburgse Ambassadeur te Wenen.

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van brief Nr. II luidt als volgt:

Nr. II

Ambassade van de
Republiek Slovenië

Wenen, 16 november 1992

Excellentie,

Het is mij een eer de ontvangst te bevestigen van Uw nota van 16 november 1992, die als volgt luidt:

(zoals in Nr. I van rubriek B)

Het is voor mij een eer te kunnen bevestigen, Excellenties, dat de Regering van de Sloveense Republiek accoord gaat met de inhoud van de bovengenoemde nota, alsmede met het feit, dat de genoemde nota en dit antwoord de overeenkomst vormen tussen de Regering van de Sloveense Republiek en de Regeringen van de Benelux-landen inzake de afschaffing van de visumplicht.

Ik maak van de gelegenheid gebruik Uwe Excellenties opnieuw de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te geven.

Dr. KATJA BOH

Z. E. Cornelius Hendrik Adriaan Plug
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden
Wenen

D. PARLEMENT

De overeenkomst behoefde niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 91, eerste lid, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel c, van de Grondwet naar de tekst van 1972, alvorens in werking te kunnen treden.

De overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens op 24 november 1993 voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de overeenkomst zijn ingevolge punt 8 van de overeenkomst in werking getreden op 24 november 1992.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst voorshands alleen voor Nederland.

De toepassing van de overeenkomst kan in overeenstemming met het gestelde in punt 10 worden uitgebreid tot Aruba en de Nederlandse Antillen.

J. GEGEVENS

Van de op 11 april 1960 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 40; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 111.

In overeenstemming met artikel 5, tweede zin, van de Rijkswet van 22 juni 1961 (Stb. 207), houdende regeling inzake de bekendmaking van internationale overeenkomsten en van besluiten van volkenrechtelijke organisaties, heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de onderlinge overeenkomst in Nederland bekend zal zijn gemaakt op de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *dertigste* december 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK